

**RAHMENABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT
CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN**

**ZWISCHEN
ENTRE**

**DEM DGRV – DEUTSCHER GENOSSENSCHAFTS- UND RAIFFEISENVERBAND E.V.
LA DGRV – CONFEDERACIÓN ALEMANA DE COOPERATIVAS**

**UND
Y**

**DEM NATIONALEN INSTITUT FÜR VEREINIGUNGEN UND SOZIALÖKONOMIE – INAES
EI INSTITUTO NACIONAL DE ASOCIATIVISMO Y ECONOMÍA SOCIAL – INAES**

**BONN / BUENOS AIRES, MAI 2018
BONN / BUENOS AIRES, MAYO 2018**

Zwischen dem Nationalen Institut für Vereinigungen und Sozialökonomie (INAES), dezentrales abhängiges Organ des Ministeriums für soziale Entwicklung, Argentinien, mit Sitz in Avenida Belgrano 1656 in Buenos Aires (AR), als Vollzugsbehörde der Rechtsordnung, welche die Arbeitsweise genossenschaftlicher Zusammenschlüsse regelt, eingerichtet durch das Gesetz 20337, in diesem Abkommen vertreten durch den Vorstandsvorsitzenden, Dr. Marcelo Oscar COLLOMB und dem DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e.V., mit Sitz am Pariser Platz 3, 10117 Berlin (DE), als Spitzenprüfungsverband des deutschen Genossenschaftssektors, gemäß Absatz IV Art. 54 des deutschen Genossenschaftsgesetzes, vertreten durch den Vorstandsvorsitzenden Dr. Eckhard OTT, wird gemeinsam die zur Unterzeichnung dieses Dokuments erforderliche Rechtsfähigkeit anerkannt und in diesem Sinne vereinbart:

Entre el Instituto Nacional de Asociativismo y Economía Social (INAES) organismo descentralizado dependiente del Ministerio de Desarrollo Social, República Argentina por una parte, con domicilio en la Avenida Belgrano 1656 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (AR) en su carácter de autoridad de aplicación del régimen legal que regula el funcionamiento de las Asociaciones Cooperativas establecido por la ley 20337, representado en este acto por el Presidente del Directorio, Dr. Marcelo Oscar COLLOMB y la DGRV – Confederación Alemana de Cooperativas por otra parte, con domicilio en Pariser Platz 3, 10117 Berlín (DE) en su carácter de Federación de Auditoría del sector Cooperativo Alemán, conforme al capítulo IV del Art. 54 de la ley de Cooperativas de Alemania, representada por el Presidente de la Junta Directiva, Dr. Eckhard OTT, se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para suscribir el presente documento y en ese sentido acuerdan:

ARTIKEL I

Das INAES sieht als Vollzugsbehörde die folgenden Maßnahmen und Befugnisse vor:

- a) Auf nationaler Ebene die Aufgaben des Staates als Vollzugsbehörde der Rechtsordnung, welche die Arbeitsweise der Vereinigungen und Genossenschaften regelt, eingerichtet durch die Gesetze 20321 und 20337, auszuüben.
- b) Die Entwicklung, Bildung und Förderung genossenschaftlicher Maßnahmen im gesamten Staatsgebiet stärken.
- c) Öffentliche Kontrolle und Aufsicht über Vereinigungen und Genossenschaften ausüben sowie ihre Organisation, Arbeitsweise und Kreditwürdigkeit überwachen.
- d) Die Einrichtungen durch technische, wirtschaftliche und finanzielle Unterstützung und die Fortbildung von Managern und sozialen Gruppen für eine erhöhte Effizienz in der Verwaltung und von Dienstleistungsangeboten fördern.
- e) Strategien, Ziele und Maßnahmen für die Entwicklung und Stärkung der Genossenschaften entwickeln.

ARTÍCULO I

El INAES en su carácter de Organismo de aplicación enmarca las siguientes acciones y facultades:

- a) Ejercer en el ámbito nacional las funciones que le competen al Estado Nacional como autoridad de aplicación del régimen legal que regula el funcionamiento de las Asociaciones Mutuales y las Cooperativas establecido por las leyes 20321 y 20337.
- b) Fomentar el desarrollo, educación y promoción de la acción Cooperativa y Mutual en todo el territorio Nacional.
- c) Ejercer control público y la superintendencia de Asociaciones Mutuales y Cooperativas, fiscalizando su organización, funcionamiento y solvencia.
- d) Apoyar, a través de la asistencia técnica, económica y financiera a las entidades y propender a la capacitación de directivos y grupos sociales para el mejoramiento de la eficiencia en la administración y prestación de servicios
- e) Elaborar políticas, objetivos y acciones atinentes al desarrollo y consolidación de las Cooperativas y Mutuales

ARTIKEL II

Der DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e.V. (DGRV) ist der Prüfungs- und Dachverband des deutschen Genossenschaftssektors. Seine Befugnisse und Aufgaben sind:

- a) Vertretung aller Genossenschaften in den Bereichen Landwirtschaft, Spar- und Kreditwesen, Waren und Dienstleistungen für kleine Industrien, genossenschaftliche Institutionen, regionale und nationale genossenschaftliche Verbände und Vereinigungen.
- b) Als nationaler Prüfungsverband führt er die Kontrolle und die Prüfung seiner Mitglieder auf regionaler und nationaler Ebene durch.
- c) Verantwortlich für die Vertretung und Förderung aller Angelegenheiten bezüglich der deutschen Genossenschaftsorganisation, wie wirtschaftliche, rechtliche und steuerliche Prozesse. Beratung und Unterstützung der Prüfung, Gesetzgebung, Personalentwicklung, Management und Unternehmensorganisation von und für Genossenschaften.
- d) Mitwirken an weltweiten Projekten zur Genossenschaftsentwicklung mit dem Mandat, internationale Entwicklungsprojekte und Beratung umzusetzen. Ziel ist dabei die internationale Genossenschaftsorganisation zu fördern, zu beraten und zu stärken.

ARTIKEL III

Gemäß des vorliegenden Abkommens vereinbaren beide Einrichtungen den Aufbau von internationalen Kooperationsbeziehungen für alle Aspekte, die mit den oben genannten Themen übereinstimmen, insbesondere die folgenden Themen:

- a) Verbesserung und Standardisierung von Trainingsangeboten in Schlüsselbereichen.
- b) Entwicklung von standardisierten Management-Tools.
- c) Organisation von Kursen, Konferenzen, Seminaren zu Themen von Interesse einer der Parteien.
- d) Entwicklung von Trainingsprogrammen und Schulungen, welche der Anforderung der Projektumsetzung entsprechen und mit den notwendigen personellen Ressourcen für ihre Umsetzung ausgestattet sind.



ARTÍCULO II

La DGRV – Confederación Alemana de Cooperativas (DGRV) es la federación de auditoría y la organización cúpula del sector cooperativo de Alemania. Sus facultades y acciones son:

- a) Agrupar a todas las Cooperativas en las áreas de agricultura, ahorro y crédito, mercancías y servicios para pequeñas industrias, instituciones cooperativas, federaciones y asociaciones cooperativas regionales y nacionales.
- b) En su carácter de Confederación Nacional de Auditoría realiza control y auditoría de sus asociados a nivel nacional y regional.
- c) Es responsable de la representación y del fomento de todos los asuntos relativos a la organización cooperativa alemana en general, como ser procesos económicos, jurídicos y fiscales. Asesoramiento y apoyo en el área de auditoría, legislación, desarrollo de personal, gestión y organización empresarial a empresas cooperativas.
- d) Participación en actividades de desarrollo cooperativo a nivel mundial teniendo el mandato de llevar a cabo proyectos de desarrollo y asesoría internacional con el fin de promover, asesorar y fortalecer la organización cooperativa internacional.

ARTÍCULO III

Que según el presente Convenio ambas entidades han acordado el establecimiento de relaciones de colaboración internacional, para todos los aspectos que tengan coincidencia con los temas arriba mencionados, en especial los siguientes temas:

- a) Mejoramiento y estandarización de ofertas de capacitación en áreas claves
- b) Elaboración de instrumentos de gestión estandarizados
- c) Organizar cursos, conferencias, seminarios relativos a temas de interés de alguna de las partes
- d) Desarrollar programas de formación profesional y capacitación para satisfacer las demandas generadas por la implementación de los proyectos, comprometiendo la participación de los recursos humanos propios

- e) Umsetzung der Interkooperation zur Stärkung der Genossenschaftssysteme der beteiligten Länder, welche den internationalen akademischen Austausch enthält.

Zu diesem Zweck wird eine Kommission eingesetzt, bestehend aus Dr. Carlos Alberto DEBIAGGI als Leiter der Abteilung Registrierung und Gesetzgebung des INAES und Frau Adriana Silvina Geier als Koordinatorin in Vertretung des DGRV bei INAES in Argentinien, welche mit der Entwicklung von spezifischen Strategien zur Erreichung der Ziele der oben genannten Maßnahmen beauftragt werden.

ARTIKEL IV

Es ist der Wunsch der Parteien, eine enge Zusammenarbeit aufzubauen, um die gemeinsam vereinbarten Ziele zu erfüllen. Durch eine bessere Nutzung und effizientere Verwaltung der verfügbaren Ressourcen sollen bessere Resultate der Programme und Maßnahmen erzielt werden. Dies soll der Entwicklung beider Institutionen sowie der akademischen, wissenschaftlichen und kulturellen Entwicklung sowie dem Fortschritt des Genossenschaftssektors im Allgemeinen zugutekommen.

ARTIKEL V

Auf der Grundlage dieses Hintergrunds erklären die Vertragspartner ihren Willen, das vorliegende **Rahmenabkommen über die Zusammenarbeit** zu formalisieren und nach bestem Wissen und Gewissen zu handeln, um die ordnungsgemäße Umsetzung des Abkommens zu gewährleisten und um die kulturelle, wissenschaftliche und technologische Entwicklung der von diesem Abkommen erfassten Institutionen zu fördern und voranzutreiben.



necesarios para su ejecución

- e) Llevar a cabo la intercooperación para fortalecer los sistemas de cooperativas de los países involucrados, que contemplen el intercambio académico internacional.

Para ello se creará una Comisión compuesta por el Dr. Carlos Alberto DEBIAGGI en su calidad de Gerente de Registro y Legislación del Instituto Nacional de Asociativismo y Economía Social y la Srta. Adriana Silvina Geier, en representación como vínculo y coordinadora entre la DGRV y el INAES en la Argentina, quienes serán los encargados de elaborar las estrategias específicas para alcanzar los objetivos en función de las acciones arriba mencionadas.

ARTÍCULO IV

Que es deseo de las partes establecer una estrecha colaboración con el objetivo de impulsar el cumplimiento de los fines comunes que tienen encomendados, en la certeza de que tal colaboración, al permitir un mejor aprovechamiento de los recursos disponibles y una mayor eficacia en su gestión, permitirá obtener mejores resultados en los programas y acciones a emprender, lo que redundará en beneficio de ambas instituciones y, en definitiva, del desarrollo académico, científico y cultural y del progreso del sector cooperativo en general.

ARTÍCULO V

Que, sobre la base de estos antecedentes, las partes expresan su voluntad de formalizar el presente **Convenio Marco de Colaboración** dando manifiesto su predisposición en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia para asegurar la correcta ejecución de lo pactado y para fomentar e impulsar el desarrollo cultural, científico y tecnológico de las instituciones objeto del presente convenio.

ARTIKEL VI

Das INAES erklärt sich bereit ein Büro für den DGRV in Buenos Aires, Argentinien einzurichten. Dies soll die sofortige Handlungsfähigkeit gewährleisten und unnötige Bürokratie vermeiden.

ARTIKEL VII

Für alle rechtlichen Angelegenheiten hat das INAES seinen Sitz in der Avenida Belgrano 1656 in Buenos Aires und der DGRV am Pariser Platz 3, 10117 Berlin sowie Frau Adriana Silvina Geier als Koordinatorin des DGRV in Argentinien in San Juan 842, dem Sitz von CAFER CL, in Paraná, Entre Ríos.

Das vorliegende Dokument wird in zweifacher Ausführung und nach eingehender Prüfung am 18. Mai 2018 in der autonomen Stadt Buenos Aires unterzeichnet. Dieses Rahmenabkommen ist befristet bis zum 30.06.2020. Danach werden die Parteien über eine Fortsetzung der Zusammenarbeit beraten.

Der Text der Vereinbarung ist in deutscher und spanischer Sprache abgefasst, wobei beide Versionen gleichermaßen gültig sind.


Dr. Marcelo Oscar COLLOMB

Presidente del Directorio del INAES
Vorstandsvorsitzender des INAES

ARTÍCULO VI

Por su parte el INAES, con el fin de lograr una inmediatez operativa que elimine las innecesarias burocracias, pone de manifiesto su voluntad de gestionar la instalación de una sede para la Confederación Alemana de Cooperativas en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

ARTÍCULO VII

A todos los efectos legales que pudieren corresponder el INAES constituye domicilio en Avenida Belgrano 1656 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y la DGRV con domicilio en Pariser Platz 3, 10117 Berlin así como con la Srta. Adriana Silvina Geier como vínculo y coordinadora de la DGRV en Argentina en San Juan 842, sede de CAFER CL, en la Ciudad de Paraná, Entre Ríos.

Para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, se efectúan las firmas del presente documento, por duplicado ejemplar y a un solo efecto y en tenor, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a los 18 días del mes de mayo del 2018. Este convenio está limitado hasta el 30.06.2020. A partir de entonces, las partes acordarán la continuación de la cooperación.

El texto del convenio está escrito en alemán y español, ambas versiones son igualmente válidas.


Dr. Eckhard OTT

Presidente de la Junta Directiva de la DGRV
Vorstandsvorsitzender des DGRV



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
2019 - Año de la Exportación

Hoja Adicional de Firmas
Informe gráfico

Número:

Referencia: Convenio Marco colaboración INAES- DGRV Conf. Alemana de Coop

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 5 pagina/s.